

Merc'hed ar Gardien Koz

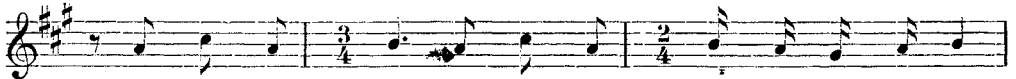
Les filles du vieux Gardien

Chanté le 18 Janvier 1905 à Gouézec (Finistère) par Laurent Morvan.

Mét. ♩ = 108.



1. Ar Gar - dien koz a la - va - re, o - da - lon - da,
1. Le vi - eux Gar - dien di - sait, o - da - lon - da,



Pa droc'he ba - ra d'he vu - ga - le, o - da - lon - da,
Quand il coupait du pain à ses en - fants, o - da - lon - da,



Da - lon - di - ge Da - lon - da, o - da - lon - di - ge - da!
Da - lon - di - gue Da - lon - da, o - da - lon - di - gue - da!

- | | |
|--|--|
| 2. Ma bugale baour mar em c'hredet,
Da stang-all-lostennaou e nafot ket: | 2. Mes pauvres enfants si vous m'en croyez,
Vous n'irez pas à stang-all-lostennaou: |
| 3. Ene ⁽¹⁾ 'm euz kleet 'zo goal botred,
Ene 'ma potred Lijon-Bre, | 3. Là, j'ai entendu (dire) qu'il y a de méchants garçons,
Là sont les garçons de Lijon-Bre, |
| 4. Ene 'ma potred Lijon-Bre,
Ar goassa merc'heterien 'zo er vro. | 4. Là, sont les garçons de Lijon-Bre
Les pires coureurs de femmes du pays. |
| 5. — Na drouk ha mad neb a garo
Da stang-all-lostennaou ni a ialo. | 5. — Dite du mal ou du bien qui voudra
Nous irons à stang-all-lostennaou. |
| 6. 'N otrou Dambliet a c'houlenne
Ouz he bachik bihan eun deiz e oë: | 6. Monsieur Dambliet demandait
A son petit page un jour: |
| 7. — Pachik bihan d'in livret,
Piou an diou blac'h yaouank a zo digouet? | 7. — Mon petit page dites moi:
Qui sont ces deux jeunes filles qui sont arrivées? |
| 8. — Ouefen ket laret piou a vent
Nemed merc'hed d'ar Gardien, | 8. — Je ne pourrais vous dire qui elles sont
Si ce n'est les filles de Gardien, |
| 9. Nemed Marik ar Gardien
He c'hoar Annet' a zo e-beñ. | 9. Si ce n'est Marie Gardien,
L'autre est sa sœur Annette. |
| 10. — Mari ar Gardien d'in livret:
Eun dro zanz ganin a rafet? | 10. — Marie Gardien, dites-moi:
Feriez-vous une danse avec moi? |
| 11. — Me zanso ganoc'h ha pe gerfet
Enn honestiz e dausefet, | 11. — Je danserai avec vous quand vous voudrez
Vous danserez honnêtement, |
| 12. Me zanso ganoc'h a bep seurt giz
Hag e peb bro enn honestiz. | 12. Je danserai avec vous de toute façon
Et en tout pays, honnêtement. |

(¹) Ene pour eno = là.

13. 'N otrou Dambliet a riote
Ouz ar plac'h Mari dre ma danse
14. — Mari ar Gardien d'in livret,
Ho prouz satin guen pegement e
koustet?
Pegement e koustet ho habit satin
guen?
15. Hini ho c'hoar Annet a zo sei melen.
16. — Otrou Dambliet, oh! exkuset,
Saret oa ho iale'h lee'h m'e oant
paët.
17. — Mari a Gardien d'in livret:
Er gear-man henoaz⁽¹⁾ e lojefet?
18. — Er gear-man henoaz ne lojen ket,
Da di ma zad renken monet.
19. — 'N otrou Dambliet p'hen deuz
klevet,
Nag he glenze 'n euz divisket.
20. Mari ar Gardien 'n kodoranse ket,
Hi habit satin guen e deuz tronset.
21. Tronsed hi habit satin guen
Tenn' dihani⁽²⁾ eur gontel-lansen,
22. Hag a laz an otrou Dambliet,
Breaç'h he bachik bihan e deuz
troc'het.
23. Annet' na ree nemed goela
Na gave den d'he c'honsoli.
24. He c'hoar Mari lare d'eï⁽³⁾ bepred:
— Tevet, ma c'hoar, na ouelit ket,
25. An enor d'on-ni⁽⁴⁾ n'e ket kollet,
Kar me 'zo kapab da viret.
26. N'in a ia breman da di hon tad
Hag a iel neuze da jench dilled.
27. E visko bep a habit a voulouz griz
Ha ma iamp neuze var-zu Pariz,
28. Beteg ar Roue 'zo red monet
Da c'houlen gras pe da ve krouget:
13. Monsieur Dambliet s'amusait fort
De la fille Marie comme elle dansait.
14. — Marie Gardien, dites-moi:
Votre jupe de satin blanc, combien
est-elle coûtée?
15. Combien a coûté votre habit de
satin blanc?
Celui de votre sœur Annette est de
soie jaune.
16. — Oh! excusez, Monsieur Dambliet,
Votre bourse était fermée, là où on
les a payés.
17. — Marie Gardien, dites-moi:
Logerez-vous ici ce soir?
18. — Ici ce soir je ne logerai pas,
Je dois aller chez mon père.
19. — Quand M. Dambliet entend (cela)
Son épée, il a tiré du fourreau (mot-
à-mot: son épée il a deshabillée).
20. Marie Gardien ne s'amusait pas,
Elle relève son habit de satin blanc.
21. Elle relève son habit de satin blanc,
Tire de dessous un coïteau bien
effilé,
22. Et elle tue Monsieur Dambliet,
Elle a coupé le bras de son petit
page.
23. Annette ne faisait que pleurer,
Elle ne trouvait personne pour la
consoler.
24. Sa sœur Marie lui disait à chaque
instant:
— Taisez-vous, ma sœur, ne pleurez
pas,
25. Notre honneur n'est pas perdu,
Je suis à même de le défendre.
26. Nous retournons à présent chez notre
père,
Et changerons d'habits.
27. Nous vêtirons chacune un habit de
velours gris,
Et nous irons vers Paris,
28. Il faut aller jusqu'au Roi
Demander pardon ou pour être
pendues.

(1) Henoaz pour Henoaz = ce soir.

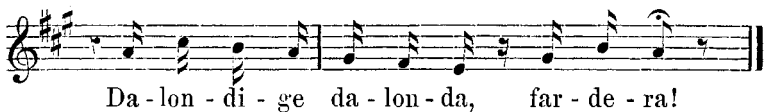
(2) Dihani pour Dindan-li.

(3) D'eï pour d'ezhi.

(4) D'on-ni pour deomp-ni.

- | | |
|--|--|
| 29. Bonjour d' oc'h Rou' ha Rouanez
Ni 'zo tud yaouank deut d'ho palaëz: | 29. Bonjour à vous, Roi et Reine.
Nous sommes des jeunes filles venues
à votre palais. |
| 30. Ni 'zo deut yaouank d'ho kuelet
Etre pemzek vloa ha c'huezek. | 30. Nous sommes venues jeunes vous
voir,
Entre quinze et seize ans. |
| 31. — Petra e 'n torfad ec'h euz great
Mar zeuet ken yaouank d'hor guelet? | 31. — Quel crime avez-vous fait
Pour venir si jeunes nous voir? |
| 32. — An otrou Dambliet em euz lazet,
Breac'h he bachik bihan em euz
troc'het. | 32. — J'ai tué Monsieur Dambliet,
J'ai coupé le bras de son petit page. |
| 33. — Mari ar Gardien d'in livret:
C'hui 'gombatefe eun dousen sou-
darded? | 33. — Marie Gardien, dites-moi:
Combattiez-vous une douzaine de
soldats? |
| 34. — Na losket d'in e-barz ar porz
Eun nao pe zek me na ran forz. | 34. — Laissez-en neuf ou dix dans la cour
Peu m'importe. |
| 35. Mar gombataont enn eur renken
Losket hanter-kant mar kefet. | 35. S'ils combattent sur un rang
Laissez-en cinquante si vous le voulez. |
| 36. Naontek aneo e deuz lazet,
An dregont all a zo blensed. | 36. Elle en a tué dix-neuf,
Les trente autres sont blessés. |
| 37. An dregont all a zo blensed,
An Roue he eun' 'zo respetet. | 37. Les trente autres sont blessés,
Le Roi seul est respecté, |
| 38. Ar Rouanez pe deuz klevet,
D'he flac'h a gamb e deuz laret: | 38. Quand la Reine a entendu (cela),
Elle a dit à sa femme de chambre: |
| 39. Digas d'in liou ha paper guen
Ma skrivin d'hê beb a feuillen, | 39. Apportez-moi de l'encre et du papier
blanc
Que j'écrive à chacune une feuille, |
| 40. Da vale hardi var beb tachen,
Vaillantéd merc'hed a zav o fenn! | 40. Pour marcher hardiment sur chaque
place, (elles) les femmes les plus
vaillantes qui portent la tête haute! |

Nota-bene. Au lieu de la ritournelle; Dalondige dalonda, odalondigeda, voici quelle ritournelle employa le chanteur pour le dernier couplet:



Cette guerz nous semble être une des nombreuses versions de Lézobré ou Les Aubrays, d'ailleurs Lijon-Bre ressemble quelque peu à Les Aubrays.

Laurent Morvan est âgé de 63 ans, il apprit cette pièce en entendant chanter sa mère « Doue d'he fardono, que Dieu lui pardonne! »

En finissant sa chanson, il nous dit: Ar re-ze oa merc'hed va zud kez = celles-là étaient des femmes, mes braves gens! puis il se prit à rire. D'ailleurs, il ne comprend guère que l'on se donne du mal pour des chansons et se met à rire à peu près après chaque strophe. Malgré toutes les démonstrations et les raisonnements il ne voulut rien entendre, mais lorsqu'on lui parla que cette étude pouvait contribuer à rehausser la gloire de la Bretagne, il nous dit en quittant: Alors vous pouvez revenir.